

# 母语负迁移对日语学习与教学的影响

## ——以日语「気」及相关惯用句的负迁移为中心

张莹莹 木艳娟

西南民族大学 四川 成都 610000

**摘要：**我们在教授或学习外语的过程中时常会感受到来自母语的迁移影响。为了尽可能消除母语的负迁移作用，本文将汉语“气”对日语「気」相关惯用句的负迁移为中心，探讨母语负迁移理论，试图找到更适合日语教学者的教学方式及日语学习者的学习方法。

**关键词：**母语负迁移；惯用句；日语教学；日语学习

### 1 母语负迁移理论

母语迁移现象，一直都是二语习得过程中不可避免的问题。20世纪50年代赖依斯和拉多首次提出了语言迁移理论，是指语言学习者已经存在的语言（母语）知识对第二语言的习得产生影响的现象。这种影响分为积极影响和消极影响，母语对第二语言学习产生积极影响即为母语正迁移，例如以汉语为母语的日语学习者在汉字方面有优势；相对的，母语对第二语言学习产生消极影响即为母语负迁移，这种负迁移不只表现在语言知识方面，还体现在文化，习惯等方面。例如：学习者总是倾向于用自己的文化标准来衡量别人的言行和思想，并用自己的母语习惯来表达自己的思想。<sup>[1]</sup>

对于日语学习者来说母语有着很明显的正负迁移作用。例如中日同形词的存在，一方面，大大方便了我们以汉语为母语的日语学习者，在翻译，阅读，理解等方面都会更为高效，但另一方面，中日同形异义词的存在无疑是母语负迁移的体现，可能会出现汉语语境下的释义不能带到日语语境中，导致理解出现偏差，多年的母语运用经验导致记忆困难等等。因此，能否利用好母语正迁移同时克服母语负迁移，无疑是日语学习的关键。

### 2 “气”与“气”的负迁移影响

#### 2.1 “气”和“气”的单字对比

汉语中的“气”属于名词或动词，繁体字形为“氣”。许慎《说文解字》有云“气，云气也，象形”。秦朝时期，因“气”又可表示饮食之热气，便又在“气”基础上增加“米”做形旁，自此小篆中出现了“氣”的字形，新中国成立简化字，以“气”代“氣”。气的引申义：由于“气”本义为云气，由此引

申出“天气”“节气”等含义，以及泛指一切气体，如“空气”、“雾气”、“氧气”、“水蒸气”等等。此外，人们感知“气”是通过呼吸，呼吸关系着人生存之根本“气”也引申出“气息”“气味”“气力”“气势”“风气”等含义。

日语中的「気」属于名词，是由汉字“氣”或者是“气”转变而来，为了解决汉字匮乏的情况，常常会赋予一个汉字多种语义，「気」的含义也结合日本自身文化语境日益丰富起来<sup>[2]</sup>，在本身汉语释义上延伸出更多释义。

综上所述，汉语着重强调大气、空气、气息等外部自然现象，虽然也指人体内部的气体运动，但是心理活动、想法等语义却基本没有。而日语中「気」的含义远远大于汉语。具体分类如下。

《广辞苑》<sup>[3]</sup>对「気」的解释大致分为五类：

词义分类	日语例句	中文意思
自然界	二十四節氣	二十四节气
生命的活力	ぼたん切って 気のおとろひし 夕べかな（俳句）	牡丹插花半日衰
心理运动，心理状态	気まずい	尴尬
看不到却能感受到的东西	殺伐の気	杀戮之气，杀心
气体、香气或味道	気の抜けたビール	跑完气的啤酒

通过“气”和「気」的对比，可以发现“气”无论在汉语还是日语背景下都是较为暧昧的一个字，涵盖的意义较广且较模糊。「気」可以说是“气”的同形词，虽然经过了一定的变形，但追根溯源还是源于“气”。根据孙博的母语迁移视角下汉日同形异义词的对比研究<sup>[4]</sup>，同形异义词大致被分为三种情况

(1) 汉语释义数大于日语释义数

(2) 汉语释义数等于日语释义数，但中日释义完全

**作者简介：**张莹莹（2004—），女，汉族，河北承德人，日语本科生，研究方向：日语教学与研究

不同

(3) 日语释义数大于汉语释义数

根据释义很明显的可以看出「気」と「气」关系是属于日语释义大于汉语释义，那么这种情况如果是日语为母语的汉语学习者就容易因母语产生负面影响，易产生中文的误用，同时另一方面，以汉语为母语的日语学习者面对母语所没有的包含，有多种意思的同形异义词时，在翻译阅读方面就容易产生问题，很可能出现错译，过度翻译等现象。从以上五类释义可以看出，「気」在日语中，除了指空气、大气等自然现象外，多指一个人的精神或者心理状态，意义偏向于人体的内部，跟汉语中的“心”有些相似之处。从翻译的角度来

说，首先，「気」多可直接翻译为气，或者与气相关的节气，杀气等。其次，日语古籍或诗歌中偶见的「気」是无法翻译为气的。最后，笔者发现日语惯用句中出现的「気」所体现的母语负迁移影响最大。

2.2 「気」及相关惯用句的负迁移影响

日语惯用句是指连接或相应使用两个以上的单词，使其结合成的整体表示某个固定的意思。它是日本人在长期社会生活中习惯使用的表示特定含义的词组或短句不伴随任何价值观<sup>[5]</sup>。正因为其不伴随任何价值观，形成基本源于日常生活，是日本人生活的具体体现，与汉语及中国文化基本没有关系，这种母语负迁移体现会更加明显。

心情相关惯用句	中文意思	心意、想法相关惯用句	中文意思
気が改まる	心情焕然一新	気がある 気が合う 気が乗る	有兴趣
気が重い	心情郁闷忧伤	気がない	没心思
気が軽い	心情轻松愉悦	気が多い	见异思迁
気が気でない	焦急，忧虑	気が抜ける	没了干劲
気が焦る	焦急	気を緩める	松劲儿了
気が差す 気が咎める	内疚	気が向く	心血来潮
気が立つ	激动，兴奋	気に入る	中意，喜欢
気が尽きる 気が滅入る	无聊	気に食わない	讨厌，不喜欢
気が晴れる	心情舒畅	気にする	在意，关心
気が紛れる	心情变好	気に留める	留意
気が揉める 気が揉む	担心	気になる	挂念，担心，喜欢
気が休まる	心情放松	気を利かせる 気を利かす	体贴
気で気を病む	不必要地担心	気を配る	用心，注意
気に掛かる	放心不下	気を引く	刺探心意
気に障る	让人不高兴	気を回す	多心，多疑
気に病む	烦恼，介意	気を持たす	暗中示意
気を落とす	泄气	気が知れない	捉摸不透
気を抜く	松了口气	気が置けない	推心置腹
気を紛らわす	消愁		
気を良くする	情绪好转		
気が引ける	担忧，难为情		

精神意识相关惯用句	中文意思	性格相关惯用句	中文意思	其它惯用句	中文意思
気が散る	走神	気が合う	合得来	気が通る	机灵，漂亮
気が遠くなる	神志不清	気が大きい	大方	気が利く	有眼力，机灵
気が張る	聚精会神，紧张	気が小さい	小心眼	気が付く	意识到
気を入れる	专注	気が強い	要强	気が詰まる	喘不过气
気を失う	失去意识	気が長い	慢性子	気が回る	仔细

续表:

精神意识相关惯用句	中文意思	性格相关惯用句	中文意思	其它惯用句	中文意思
気を奪われる	被吸引	気が早い	性急	気は心	略表心意
気を使う	用心, 照顾	気が短い	性急	気を吐く	高谈阔论
気を取る	被吸引	気が触れる	性情古怪		
気を取り直す	重振精神	気が若い	心态年轻		
気を許す	粗心大意, 充分信任, 敞开心扉	気が弱い	胆怯, 懦弱		
気を吞まれる	被吓到, 吃惊				

通过以上表格内容可以发现, 不同的惯用句里「気」所包含的意义也有所不同, 由此延伸的「気」的释义也变得多种多样。这些惯用语里的「気」很明显不能带入汉语中的“气”进行翻译, 但这些「気」的释义总的看来与“心情”、“心意想法”“精神意识”、“性格”等内在表现脱不开干系, 中国人自古认为相由心生, 因此表达许多内在心理、情绪都会用到“心”, 但日本似乎更认为“气”是人之根本, 就像自然有飘忽不定的气, 人也是由这种“气”构成。从这个角度理解, 我们也能对很多不认识的「気」的相关惯用句进行合理推测。通过上表, 我们还能发现, 日语中(气+形容词)的搭配往往可以形容人的性格, 如「気が大きい」, 「気が小さい」, 「気が強い」, 「気が弱い」等等。惯用句及其形成与日本人的生活息息相关, 关于母语负迁移在惯用句上的作用, 并不仅仅可以给我们学习上的启示, 通过这种负迁移, 我们也许可以更好的找到切入点研究中日文化及思想差异, 将学习方面的负迁移转化为指导研究方向的正迁移。

### 3 教学及学习对策

#### 3.1 教师授课方面

教师要引导学生树立对比学习的意识, 日常教学中注重语言词汇的运用, 加强会话、阅读及写作等方面的训练, 对学生学习过程中产生的错误及时纠正, 通过不断实践增强学生对词汇的运用和理解。

此外, 我们发现「気」的语义在涉及相关惯用语时, 变化是最大的, 并且根据惯用语的不同有着不同含义。教师在指导学生时, 应该引导学生关注语义同时更要关注该词在惯用句或语句中的运用, 并根据这些释义找到其中规律, 以指导接下来的学习。

#### 3.2 学生学习方面

当学习者将输入的语言知识摄取到记忆中被母语语言系统接受, 最终被纳入中间语言系统形成隐性知识并成为一种输出时, 母语的负迁被视为第二语言习得的一种结果。<sup>[6]</sup>这就意味着母语负迁移不可避免, 长久以来使

用汉语的习惯势必会影响我们对日语的理解, 很容易将两种语言系统结合形成一种处在中间的语言系统, 但我们能认识到负迁移的存在, 就已经是打开了解决负迁移的大门, 如何发现并克服这些问题, 才是我们学习的重中之重。

首先, 要认识到文化差异, 在日常学习中遇到与母语语系有所不同的甚至是相悖的部分要更加注意, 面对类似于「気」这一类的惯用句等固定用法, 要善于归纳总结。惯用句作为根据日本社会文化及日常生活产生的特殊存在, 需要特别记忆, 切忌带入母语思维, 学习一种语言必定离不开其文化, 要结合日本文化进行思考。

其次, 要具有辩证思维, 多角度全方位思考问题。不仅仅依靠自己所拥有的母语, 而是善于发散思维, 加强对不同文化的理解及包容, 认识到每个国家有每个国家的不同文化, 对语言的学习也是对文化的学习, 开阔眼界, 树立大局意识。

最后, 要善于读记。把读记地道日本惯用句、语段、文章这件事融入日常生活, 发展为习惯, 量变终会引起质变。通过不断的积累记忆、模仿输出, 把学习第二语言过程中的弱项化为自身强项, 减轻母语负迁移影响。

#### 参考文献

- [1]陈娟.母语负迁移对初中英语写作句法的影响及对策研究[D].西南大学, 2020
- [2]魏叶.中文“气”与日文「気」的意义对比及文化内涵[J].辽宁大学文学院, 2016
- [3]新村出.广辞苑(第六版)[Z].东京:岩波书店, 2008.
- [4]孙博.母语迁移视角下汉日同形异义词的对比研究——以双音节词为例[D].吉林大学, 2018
- [5]宫地裕.惯用句の意味と用法[M].明治書院.1982
- [6]董雨畅.母语负迁移影响下汉日同形词的误用分析及对策研究——以N1考察的部分词汇为中心[J].大连外国语大学, 2023